

»Ich konnte bis zum Abitur kein Französisch!«

1 Hans-Walter Schlie–vom Jurastudium zu ARTE Straßburg

Ein Interview von Céline Moison

5

Hans-Walter Schlie ist Bereichsleiter für strategische Entwicklung und Koordinierung bei ARTE G.E.I.E. in Straßburg. Der gebürtige Hamburger, der mittlerweile seit 18 Jahren in Frankreich lebt, hat nicht nur geographisch einen langen Weg zurückgelegt. Als er 10 Abitur macht, spricht er noch kein Französisch und studiert anschliessend Jura. Heute hat Herr Schlie eine wichtige Stelle bei ARTE inne und verfügt über 15 hervorragende Kenntnisse der französischen Kultur, Sprache und Literatur. Wie kam es, dass der junge Jurist aus Hamburg zum deutsch-französischen Kulturspezialisten wurde? Es fing alles mit einer spontanen Reise von jungen Männern nach Paris an ... 25

Hans-Walter Schlie, geboren sind Sie in Hamburg, studiert und promoviert haben Sie auch in Deutschland. Jedoch gingen Sie eines Tages nach Paris und sind seitdem in Frankreich geblieben. Wie hat das alles eigentlich angefangen? 30

Man könnte sagen, es war Zufall, oder es war 35 Schicksal. Eigentlich habe ich bis zum Abitur kaum Kontakt mit Frankreich gehabt. Ich habe weder Frankreich gekannt, noch Französisch gekannt. Dann fragte mich eines Tages ein Freund, ob wir nicht für ein paar Tage nach Paris wollten. 40 Die Idee fand ich sehr lustig und so fuhren wir hin. Es war eine sehr lustige und wunderschöne Zeit. Wir verfügten über recht wenig Vokabular, aber das Wichtigste zum Überleben konnten

« Jusqu'au bac, je ne parlais pas le français ! »

Hans-Walter Schlie, l'ancien juriste devenu directeur de stratégie chez ARTE

Un interview de Céline Moison, traduction de Veronika Kürzinger

5

Hans-Walter Schlie est le directeur du développement stratégique et de la coordination d'ARTE G.E.I.E. à Strasbourg. Originaire d'Hambourg, il 10 vit désormais depuis 18 ans en France et ce n'est pas que sur le plan géographique qu'il a fait du chemin. Au moment de passer le bac, il ne parle pas encore français 15 et s'oriente alors vers les études de droit. Aujourd'hui, M. Schlie occupe un poste très important chez ARTE et dispose d'excellentes connaissances dans le domaine de la culture, de la langue et de la littérature française. Comment ce jeune étudiant en droit d'Hambourg est-il devenu expert franco-allemand en culture ? Tout a commencé par un voyage spontané de jeunes hommes à Paris ... 25

M. Hans-Walter Schlie, vous êtes né à Hambourg, et vous avez également fait vos études et votre doctorat en Allemagne. Cependant, vous êtes un jour parti 30 pour Paris et êtes depuis resté en France. Comment tout cela a commencé ?

On pourrait dire que c'était le hasard, ou bien le destin. En fait, je n'ai guère eu de contact 35 avec la France jusqu'à mon bac. Je ne savais rien de la France ni du français. Puis, un jour, un ami m'a demandé si j'avais envie de d'aller quelques jours à Paris. J'ai trouvé cette idée très amusante et nous sommes partis. Ce fut 40 un moment merveilleux et très amusant. Nous disposions de très peu de vocabulaire, mais maîtrisions ce qui était important pour survi-



1 wir, nämlich: »Mademoiselle« und »du rouge
s'il vous plaît !«. Ich kann mich daran erinnern,
wie beeindruckt ich von Paris war. Ich nahm mir
dann vor zurückzukommen, um diese faszinie-
5 rende Stadt näher kennenzulernen. Damals war
ich noch Jurastudent und kam auf die Idee, mei-
ne Referendarzeit in Paris zu absolvieren. Wäh-
rend des Studiums habe ich dann in der Abend-
10 schule Französisch gelernt und irgendwann war
es soweit. Ich ging wieder nach Paris, wo ich bei
einem Rechtsanwalt arbeitete. Damals wusste
ich noch nicht, dass ich dort länger bleiben wür-
de. Doch hatte ich das Glück, wunderbare Men-
15 schen kennenzulernen, mit denen ich eine her-
vorragende Zeit verbracht habe. Außerdem war
ich immer faszinierter vom Pariser Leben. So
beschloss ich dann mich bei der ENA (*Ecole Na-
tionale d'Administration*) zu bewerben und wurde
20 angenommen. Ab diesem Punkt fängt meine ei-
gentliche enge Beziehung zu Frankreich an.

*Einige Jahre später waren Sie dann in einem ande-
ren Berufsfeld tätig, nämlich der Kultur. Von 1988
25 bis 1991 waren Sie Chargé de mission für die
Gründung des sogenannten »Europäischen Kultur-
kanals«. Wie kamen Sie dazu, bei der Gründung
von ARTE mitzuwirken?*

30 Als ich noch an der ENA studierte, hatte ich ein
Praktikum im Kulturministerium absolviert, in
dessen Rahmen ich unter anderem *La Sept* be-
sucht hatte. Als ich mit dem Studium fertig war,
habe ich mich bei ihnen beworben und wurde
35 angenommen. Die Zeit bei *La Sept* war beson-
ders schön und ich habe sie sehr genossen.

Damals hatte Mitterrand gerade seine Initi-
ative an Kohl vorgetragen, einen Kulturkanal
40 gemeinsam mit Deutschland zu gründen. Es
war ein Riesenprojekt und sehr viele Ge-
sprächspartner nahmen an den Verhandlungen
teil. Das muss man sich erst einmal vorstellen:
45 französischer Zentralismus gegenüber dem
deutschen Föderalismus. Auf einer Seite gab
es ARTE France, das direkt unter dem Kultur-

vre, à savoir: « Mademoiselle » et « Du rouge, 1
s'il vous plaît ! ». Je peux me souvenir à quel
point j'étais impressionné par Paris. Je me suis
alors promis de revenir pour mieux connaître
cette ville fascinante. A cette époque, j'étais en- 5
core étudiant en droit et il m'est venu l'idée
de faire mon stage de fin d'études (stage né-
cessaire en Allemagne pour obtenir le titre de
juriste) à Paris. Pendant mes études, j'ai donc 10
appris le français en cours du soir et un jour
j'ai été fin prêt. Je suis retourné à Paris où j'ai
travaillé chez un avocat. A cette époque, je ne
savais pas encore que j'allais y rester plus long-
temps. J'ai eu la chance de faire la connaissance 15
de gens merveilleux avec qui j'ai passé de très
bons moments . En outre, la vie parisienne me
fascinait toujours plus. J'ai alors décidé de poser
ma candidature à l'ENA et j'ai été admis. C'est à
partir de ce moment-là que débute réellement 20
mon étroite relation avec la France.

*Quelques années plus tard, vous travailliez dans
un autre domaine, à savoir la culture. De 1988 à
1991, vous étiez chargé de mission pour la créa- 25
tion de ce que l'on appelle « la chaîne culturelle
européenne ». Comment en êtes-vous arrivé à par-
ticiper à la création d'ARTE ?*

Quand je faisais encore mes études à l'ENA, j'ai 30
fait un stage au Ministère de la culture dans le
cadre duquel j'ai été en contact, entre autres,
avec *La Sept*. Quand j'ai eu fini mes études, j'ai
posé candidature chez eux et j'ai été admis. Le
temps où j'étais chez *La Sept* était particulière- 35
ment agréable et j'en ai beaucoup profité.

A cette époque, Mitterrand venait de présenter au
chancelier allemand Kohl son projet de créer une
chaîne culturelle en commun avec l'Allemagne. Il 40
s'agissait d'un vaste projet et de nombreux interlo-
cuteurs ont participé aux négociations. Il faut s'ima-
giner cela: centralisation à la française face au fédé-
ralisme allemand. Il y avait d'une part ARTE France 45
qui dépendait directement du ministère de la cul-
ture et d'autre part, les services régionaux d'ARD

1 ministerium stand, auf der anderen Seite die regionalen ARD Anstalten, ZDF, sowie Vertreter der Bundesländer und der Bundesregierung. Mein Job als *chargé de mission* bestand also darin, Jérôme Clément, den Vorsitzenden von ARTE France, bei den Verhandlungen zu beraten, ich war so zu sagen »der Deutsche bei ARTE France«.

10 *Sie erwähnten vorhin bereits Helmut Kohl und François Mitterrand, die für eine besondere, enge Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich stehen. Im Allgemeinen gelten seit Jahrzehnten die engen deutsch-französischen Beziehungen als einzigartig, sei es auf politischer wie auf kultureller Ebene. Wie lässt sich Ihrer Meinung nach diese einmalige Bindung erklären?*

20 Zu diesem Thema fallen mir immer zwei Bücher von François Mitterrand ein, die ich mit großem Interesse und Begeisterung gelesen habe, nämlich *Freiheit ist wie die Luft zum Atmen* und *Über Deutschland*, die ich jedem nur empfehlen kann. François Mitterrand beschreibt sehr eindringlich seine Beziehung zu Deutschland und wie sie entstanden ist. Dann erzählt er, wie er zu dem Bewusstsein kam, die beiden Völker zusammenzuführen. Er sah in dieser Aufgabe eine Art Berufung. Dieser Mann hatte eine Vision für die Zukunft der beiden Länder, die er durch Initiativen wie das Projekt von ARTE zu verwirklichen versuchte.

35 Beide Völker haben ja sehr viel gemeinsam, was wiederum in der Vergangenheit zu Rivalitäten führte. Es gab immer viele Verbindungen zwischen den Intellektuellen der beiden Länder, wie zum Beispiel Heinrich Mann oder Heinrich Heine, der eine Zeit lang im französischen Exil lebte. Deutsche Intellektuelle haben sich immer sehr intensiv mit Frankreich beschäftigt und die großen französischen Köpfe haben ihrerseits Deutschland auch immer bewundert. Dann gab es einige politische Fehlentscheidungen, die zu dem geführt haben, was wir ja kennen. Aber nach dem zweiten Weltkrieg begann eine neue Ära, in

(première chaîne publique de la télévision allemande), ZDF (deuxième chaîne publique allemande), ainsi que des représentants des différents Länder et du gouvernement fédéral. Mon travail en tant que chargé de mission consistait donc à conseiller Jérôme Clément, le président d'ARTE France, pendant les négociations. J'étais pour ainsi dire « l'Allemand chez ARTE France ».

10 *Vous avez déjà mentionné Helmut Kohl et François Mitterrand symboles d'une coopération particulière et étroite entre l'Allemagne et la France. Depuis des décennies, la proximité des deux pays se traduit par des relations perçues en général comme uniques, que ce soit sur le plan politique ou culturel. A votre avis, comment s'explique cette relation sans pareille ?*

20 A ce sujet, deux livres de François Mitterrand me viennent toujours à l'esprit, à savoir *Mémoires interrompus* et *De l'Allemagne, de la France* que j'ai lus avec grand intérêt et enthousiasme. Je ne peux que les recommander à chacun. François Mitterrand y décrit avec insistance sa relation avec l'Allemagne et comment celle-ci est née. Puis, il raconte comment il a pris conscience de la nécessité de rapprocher ces deux peuples. Il voyait cette tâche comme une sorte de vocation. Cet homme avait une vision du futur commun des deux pays, et il essayait de la réaliser grâce à des actions comme le projet d'ARTE.

35 Les deux nations ont beaucoup en commun, ce qui a conduit à des rivalités dans le passé. Il y a toujours eu beaucoup de rapports entre les intellectuels des deux pays comme par exemple Heinrich Mann, ou Heinrich Heine qui a vécu un certain temps en exil en France. Les intellectuels allemands se sont toujours beaucoup intéressés à la France et les grands cerveaux français ont pour leur part toujours admiré l'Allemagne. Puis, il y a eu quelques dérives politiques qui ont conduit à ce que l'on sait! Mais, après la Seconde Guerre mondiale a débuté une nouvelle ère au cours de

1 der beide Völker den Weg zueinander wiederge-
funden haben und was gibt es denn Schöneres,
als zwei Völker, die sich so schön ergänzen, wie-
der zusammenzuführen!

5
*In der Nachkriegszeit haben sich die deutsch-fran-
zösischen Beziehungen immer mehr verstärkt, sei
es durch Städtepartnerschaften, Schüleraustau-
10 sche oder die Gründung von deutsch-französischen
Organisationen wie das Deutsch-Französische Ju-
gendwerk. Seit einigen Jahren lernen jedoch immer
weniger Schüler Französisch in Deutschland und
Deutsch in Frankreich. Ende 2004 lief die Debat-
15 te in Frankreich, parallel zu der Ankündigung von
François Fillons Schulreformen, ob in den Schulen
Englisch als obligatorische erste Fremdsprache ein-
geführt werden sollte. Was halten Sie im Allgemein-
en von dieser Haltung, Englisch auf Kosten anderer
20 Fremdsprachen so sehr zu bevorzugen?*

Solche Entscheidungen entsprechen nicht dem tat-
sächlichen Leben und dem täglichen Bedarf. Eng-
lisch ist sehr wichtig, weil es die Sprache des Han-
dels, des Internet und der Finanzen ist. Jedoch ist
25 Deutsch ebenso wichtig in Frankreich, denn Frank-
reich und Deutschland sind Nachbarn und haben
in vielerlei Hinsicht intensive Austauschbeziehun-
gen. Wie soll man da mitmachen können, wenn
30 man die Sprache des Handelspartners nicht kann?

Deshalb bin ich dafür, dass die Kinder die Sprache
des Nachbarn lernen. Und dies gilt nicht nur für
Deutsch, sondern auch für Spanisch in Südwest-
35 frankreich, Italienisch für die Regionen, die Itali-
engrenzen, usw. In Deutschland erleben wir dieselbe
Situation. So ist zum Beispiel in Baden-Württem-
berg die Anzahl der Schulen, die Französisch als
erste Fremdsprache anbieten, gekürzt worden.
40 Dadurch sind enge Beziehungen zwischen fran-
zösischen und deutschen Schülern entfallen, was
eine Schande ist. Die Menschen sollten außerdem
verstehen, dass gerade, wenn man als erstes Fran-
zösisch lernt, es einem dann viel leichter fällt, Eng-
45 lisch zu lernen, zumal man in der heutigen Zeit
überall mit Englisch in Berührung kommt.

laquelle les deux peuples se sont retrouvés Et
qu'est-ce qu'il y a de plus beau que ce nou-
veau rapprochement de deux peuples qui se
complètent si bien.

5
*Au cours de l'Après-Guerre, les relations franco-alle-
mandes se sont de plus en plus renforcées, que ce
soit grâce à des jumelages de villes, à des échanges
10 scolaires ou à la fondation d'organisations franco-
allemandes comme l'Office Franco-Allemand pour
la Jeunesse. Depuis quelques années cependant, de
moins en moins d'élèves apprennent le français en
Allemagne et l'allemand en France. Fin 2004, pa-
15 rallèlement à l'annonce de la loi Fillon sur les réfor-
mes scolaires, la France débattait sur la question de
l'introduction de l'anglais comme première langue
étrangère obligatoire dans les écoles. Que pensez-
vous de cette attitude privilégiant l'anglais au détri-
20 ment des autres langues étrangères ?*

De telles décisions ne correspondent pas à la
vie réelle et au besoin quotidien. L'anglais est
très important, car c'est la langue du commerce,
de l'Internet et des finances. Néanmoins, l'alle-
25 mand est en France tout aussi important car la
France et l'Allemagne sont des voisins qui ont
des échanges intenses à plusieurs égards. Com-
ment peut-on suivre quand on ne parle pas la
langue du partenaire commercial ? 30

C'est pourquoi je suis pour que les enfants ap-
prennent la langue de leur voisin. Et cela n'est
pas seulement valable pour l'allemand, mais aussi
pour l'espagnol dans le sud-ouest de la France, 35
l'italien dans les régions limitrophes à l'Italie, etc.
En Allemagne, on vit la même situation. En Bade-
Wurtemberg par exemple, le nombre d'écoles
proposant le français comme première langue
étrangère a été réduit. Ce qui a provoqué la perte
40 de relations étroites entre élèves français et alle-
mands, ce qui est une honte. En outre, les hommes
devraient comprendre que le fait d'apprendre le
français en premier, facilite ensuite l'apprentissage
45 de l'anglais ; d'autant plus que de nos jours, on est
partout en contact avec l'anglais.

1 Hans-Walter Schlie, Sie wohnen jetzt seit 18 Jahren in Frankreich. Denken Sie manchmal daran, später nach Deutschland zurück zu kehren?

5 ARTE ist ein sehr bereicherndes Abenteuer und ich genieße die Zeit hier. Jedoch könnte ich mir nicht vorstellen, später hier im Elsass zu bleiben. Aber Paris zum Beispiel, da könnte ich mir gut
10 vorstellen, meine alten Tage zu verbringen.

Und Hamburg?

Sofort! Zu Hamburg habe ich noch sehr viel
15 Kontakt und meine engsten Freunde leben weiterhin dort. Ich freue mich immer sehr, wenn ich hinfahren kann ... Allerdings müsste ich erst einmal meine Frau dazu überreden.

20 Könnte man sagen, dass Frankreich Ihre neue Heimat geworden ist?

Meine »zweite« Heimat, nicht meine neue Heimat. Ich liebe nach wie vor Paris. Mittlerweile habe ich
25 viele andere Regionen Frankreichs kennengelernt, wie die Bretagne oder das Baskenland, die wunderschön sind. Aber Paris bleibt die Stadt, mit der ich mich am meisten verbunden fühle.

30

Bibliographie

Über Deutschland, François Mitterrand, Insel
35 Frankfurt, 1996
Originalausgabe: De l'Allemagne, de la France, François Mitterrand, Odile Jacob, 1996

Freiheit ist wie die Luft zum Atmen. Erinnerungen,
40 François Mitterrand, Insel Frankfurt, 1997
Originalausgabe: Mémoires interrompus, François Mitterrand, Georges-Marie Benamou, Odile Jacob, 1996

45 Foto Hans-Walter Schlie von Camille Michel, ARTE G.E.I.E.

M. Hans-Walter Schlie, cela fait maintenant 18 ans
1 que vous habitez en France. Pensez-vous de temps en temps à retourner plus tard en Allemagne ?

ARTE, c'est pour moi une aventure enrichissante
5 et j'apprécie de vivre ici. Toutefois, je ne pourrais pas m'imaginer de rester plus tard ici, en Alsace. Mais Paris par exemple, je pourrais très bien
10 m'imaginer d'y passer mes vieux jours.

Et Hambourg ?

Tout de suite ! J'ai encore beaucoup de contact
15 avec Hambourg et mes amis les plus proches continuent à vivre là-bas. C'est toujours un grand plaisir pour moi quand je peux y aller ... Cependant, il faudrait d'abord que je convainque ma femme.

Pourrait-on dire que la France est devenue votre
20 nouveau pays ?

C'est mon « deuxième » pays, pas mon nouveau
25 pays. Je continue d'aimer Paris. Entre-temps, j'ai découvert beaucoup d'autres régions de France, comme par exemple la Bretagne ou le pays Basque qui sont magnifiques. Mais, Paris reste la ville avec laquelle je me sens le plus lié.

30

Bibilographie

François Mitterrand, De l'Allemagne, de la France.
35 Odile Jacob, Paris, 1996.
Edition allemande : François Mitterrand, Über Deutschland. Insel, Frankfurt, 1996.

François Mitterrand, Georges-Marc Benamou, Mé-
40 moires interrompus. Odile Jacob, Paris 1996
Edition allemande : François Mitterrand, Freiheit ist wie die Luft zum Atmen. Insel Frankfurt 1997.

Photo Hans-Walter Schlie de Camille Michel, ARTE
45 G.E.I.E.